

Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz (ona) odpowiedziała: Jak żyje JAHWE, twój Bóg, że nie mam żadnego wypieku,* jedynie garść** mąki w dzbanie*** i nieco oliwy w kance.**** Oto właśnie zbieram parę drewek,***** żeby pójść i przyrządzić to dla siebie i dla mojego syna, a gdy to zjemy, to umrzemy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz ona odpowiedziała: Jak żyje JAHWE, twój Bóg, nic jeszcze nie upiekłam. Mam tylko garść mąki w dzbanie i nieco oliwy w kance. Właśnie zbieram parę jakichś patyków, żeby przyrządzić coś dla siebie i mojego syna, a gdy to zjemy, to przyjdzie nam umrzeć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odpowiedziała: Jak żyje JAHWE, twój Bóg, nie mam pieczonego chleba, <i>mam</i> tylko garść mąki w dzbanie i trochę oliwy w baryłce. Oto zbieram trochę drew, potem przyjdę i przyrządzę to dla siebie i dla mojego syna. A to zjemy, potem umrzemy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedziała: Jako żywy Pan, Bóg twój, żeć nie mam pieczonego chleba, oprócz z garść pełną mąki w garncu, a trochę oliwy w bańce; a oto zbieram trochę drewek, abym szła, i zgotowała to sobie i synowi swemu, a zjadłszy to, abyśmy pomarli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która odpowiedziała: Żywie JAHWE Bóg twój, żeć nie mam chleba! Jedno jako garść wziąć w się może mąki w garncu a troszkę oliwy w bańce. Oto zbieram dwie drewnie, żebym weszła i uczyniła go sobie i synowi swemu, żebyśwa jadła i pomarła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to odrzekła: Na życie Pana, Boga twego! Już nie mam pieczywa - tylko garść mąki w dzbanie i trochę oliwy w baryłce. Właśnie zbieram kilka kawałków drewna i kiedy przyjdę, przyrządzę sobie i memu synowi [strawę]. Zjemy to, a potem pomrzemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ona odpowiedziała: Jako żyje Pan, Bóg twój, że nie mam nic upieczonego, a tylko garść mąki w dzbanie i odrobinę oliwy w bańce. Oto właśnie zbieram trochę drwa, potem pójde i przyrządzę to dla siebie i dla mojego syna, a gdy to zjemy, to chyba umrzemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ona jednak odpowiedziała: Na życie JAHWE, twego Boga, nie mam już nic upieczonego! Mam tylko garść mąki w naczyniu i trochę oliwy w dzbanie. Właśnie zbieram parę drewienek, a po powrocie przygotuję dla siebie i mojego syna jedzenie. Zjemy to, a potem umrzemy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ona jednak odpowiedziała: „Przysięgam na JAHWE, twego Boga. Nie mam już nic do jedzenia! Zostało mi tylko trochę

¹⁾ wypieku, מַעֲוָה, hl 2, zob. <x>230 35:16</x>, lub: ciasta.

²⁾ garść, מֶלֶא כֶּה, pełną dłoń.

³⁾ dzban, כֶּד (kad), dzban do noszenia wody na ramieniu przez kobiety.

⁴⁾ kanka, צַפַּחַת (tsapachat), zob. <x>90 26:11</x>, lub: flakon, puchar.

⁵⁾ Lub: parę patyków.

			oliwy w baryłce i garść mąki w dzbanie. Właśnie zbieram kilka drewniak, aby przygotować posiłek sobie i mojemu synowi. Zjemy go, a potem umrzemy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Ona zaś] odpowiedziała: - Na żyjącego Jahwe, twego Boga, nie mam ani placuszka. Mam tylko garść mąki w naczyniu glinianym i odrobinę oliwy w dzbanie. Oto zbieram kilka drewniak; przyjdę, przyrządzę to dla siebie i dla mojego syna, zjemy to i pomrzemy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала жінка: Хай живе Господь Бог твій, якщо є в мене хліб, але хіба лиш пригорща муки в відрі і трохи олії в посудині. І ось я збираю два поліncia і ввійду і зроблю собі його і моїм дітям, і зїмо і помремо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak ona odpowiedziała: Żywy jest WIEKUISTY, twój Bóg; nie posiadam żadnego pieczywa, a jedynie w dzbanku pełną garść mąki i nieco oliwy. Uzbieram kilka drewniak, potem wrócę oraz przyrządzę to dla ciebie i dla mojego syna. A gdy to spożyjemy, pozostanie nam tylko umierać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to rzekła: ”Jako żyje JAHWE, twój Bóg nie mam okrągłego placka, tylko garść mąki w wielkim dzbanie i trochę oliwy w dzbanku; a oto zbieram trochę drew i wejdę przyrządzić coś dla siebie oraz dla mego syna, i zjemy to, i umrzemy”.